بنك دخان
DUKHAN BANK

مذكرة تفاهم خدمة حساب بطاقة راتب

Memorandum Of Understanding Salary Card Service

Date: D D M M Y Y

التاريخ: ي ي ش ش س س

Memorandum of Understanding Salary Card Service	مذكرة تفاهم خدمة حساب بطاقة راتب
as the First Party (الطرف الأول)	بين
and	و
Dukhan Bank as the Second Party	بنك دخان (الطرف الثاني)

This Memorandum of Understanding (the MOU) is dated the _____day of_____ 20 _____ and made between:

1. .....a Qatari company organised and existing under the laws of the State of Qatar, having commercial registry number ....., of P.O Box....., and having its registered address of business at ..... Doha, the State of Qatar ("First Party"); and;

2. Dukhan Bank, a bank licensed by the Qatar Central Bank incorporated under the laws of the State of Qatar, having commercial registry number 38012 and having its principal place of business at Dukhan Bank Building, Suhaim Bin Hamad Street, P.O. Box 27778, Doha, State of Qatar (the "Second Party").

The parties hereto are referred to as "Parties" and singularly as a "Party".

تم إبرام مذكرة التفاهم الحالية في تاريخ _____
بين كل من:

1. ..... شركة قطرية مؤسسة وقائمة بموجب قوانين دولة قطر، ولها سجلها التجاري رقم ..... ص. ب: ..... ولها في عنوانها المسجل في ..... الدوحة دولة قطر. ("الطرف الأول")؛

2. بنك دخان، بنك مرخص من قبل البنك المركزي القطري ومؤسس بموجب قوانين دول قطر، وله سجله التجاري رقم 38012 وله مكتبه الرئيسي لمزاولة الأعمال في مبنى بنك دخان، شارع سحيم بن حمد. ص.ب: 27778، الدوحة، دولة قطر ("الطرف الثاني")؛

ويشار لكليهما معاً بالطرفين، وكلّ منهما على حدة بـ "الطرف".

Preamble

A. WHEREAS, the Second Party has expressed an interest in providing banking services to the First Party's staff (the "Services");
B. WHEREAS, the First Party has agreed to the provision of the Services by the Second Party; and
C. WHEREAS, this MOU is entered into by both Parties for the purpose of regulating the arrangement between them with respect to the provision of the Services, their subsequent relationship with each other and the conduct of the business.

مقدمة

أ. حيث أن الطرف الثاني قد أعرب عن رغبته في تقديم خدمات بنكيّة لموظفي الطرف الأول ("الخدمات")؛

ب. وحيث أن الطرف الأول كان قد وافق على أن يقوم الطرف الثاني بتقديم الخدمات؛

ج. وحيث أن مذكرة التفاهم الحالية قد تم إبرامها بين الطرفين لغرض تنظيم الترتيبات بينهما فيما يتعلق بتقديم الخدمات، والعلاقة المترتبة عليها فيما بينهما وسير العمل.

Definitions

In this agreement the following words shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings:

1. "Authorised Representative(s)" is the employee(s) of the First Party authorised by the First Party to manage all aspects relating to the Salary Card service;

2. "Cardholder" is an individual who maintains a Salary Card account with Dukhan Bank under the terms and conditions of the Salary Card service as specified in this memorandum of understanding;

3. "Salary Card" is the card issued by Dukhan Bank to the Cardholder with the name "Salary Card" printed on the face of the card, for use by the Cardholder at Automated Teller Machines (ATM) and merchant outlets using Point of Sale (POS).

NOW THEREFORE, the Parties hereto set forth their mutual intentions with respect to the aforementioned transaction as follows:

التعاريف

لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية، تُعرف العبارات والمصطلحات التالية على النحو الوارد أدناه ما لم يُنص خلاف ذلك:

1. الممثل المفوض": يُشير هذا المصطلح إلى الموظفين التابعين للطرف الأول ممن تم تفويضهم من قبل الطرف الأول بغرض إدارة كافة الأمور المتعلقة بخدمة بطاقة الراتب.

2. "حامل البطاقة": يُشير هذا المصطلح إلى العميل الذي يملك حساب بطاقة الراتب لدى بنك دخان وذلك ضمن إطار الشروط والأحكام المتعلقة بخدمة بطاقة الراتب على النحو الموضح في مذكرة التفاهم.

3. "بطاقة الراتب": يُشير هذا المصطلح إلى البطاقة التي يقوم بنك دخان بإصدارها لحامل البطاقة تحت مسمى "بطاقة الراتب" الذي تتم طباعته على الجهة الأمامية للبطاقة، بحيث يتم استخدامها من قبل حامل البطاقة عبر أجهزة الصراف الآلي وأجهزة نقاط البيع المتواجدة في المحال التجارية.

والآن وعليه، فقد وضع الطرفان نيتهما المتبادلة في ما يخص الصفة المذكورة سلفاً كما يلي:

1. Obligations of the Second Party

Notwithstanding other obligations provided for under this MOU, the Second Party shall:

1.1 Provide the following services:

During the validity of this MOU, the Second Party will:

A. Support the First Party in opening accounts in a timely manner for its new staff.

1.2 Provide the following benefits:

A. The Second Party shall provide the staff members of the First Party with the following benefits:
1. Individual Salary Card account;

2. Secure chip-enabled Salary Card accepted in ATMs and POS machines. Second Party agrees to emboss and encode a Salary

1. تعهدات الطرف الثاني

على الرغم من التعهدات الأخرى الواردة في هذه المذكرة، فإن الطرف الثاني سوف يقوم بما يلي:

1.1 تقديم الخدمات التالية:

أثناء فترة سريان هذه المذكرة، يقوم الطرف الثاني بما يلي:

أ. دعم الطرف الثاني في فتح حسابات في الأوقات المحددة لموظفيه الجدد.

1.2 توفير المزايا التالية:

أ. يوفر الطرف الثاني للموظفين التابعين للطرف الأول المزايا التالية:
1. حساب بطاقة الراتب للأفراد؛

Card for the applicant nominated in writing by the First Party;

3. No minimum balance requirement or account maintenance fees apply to the Salary Card account;

4. Relevant fees and charges will apply to the Salary Card account as advised to the First Party and Salary Cardholder;

5. All queries/disputes(except balance enquiry and reporting of lost card/ PIN) to be routed through the nominated and authorised personnel of First Party to dedicated account officers of Dukhan Bank;

1.3 For the avoidance of doubt, all services and benefits offered by the Second Party are governed by the latter's policies, regulations, terms and conditions, thus the Second Party reserves the right in its absolute discretion to reject, any and all applications, pertaining to procuring the services and benefits described hereof in Section I of this MOU, which applications are deemed not to be conformable to the Second Party's requirements.

1.4 Please be advised that ATM transactions may be blocked by the bank for ATM transactions in countries specified as sanctioned countries and / or marked as "international high risk jurisdiction" by Qatar Central Bank and / or United Nations Sanctioned List.

2. رقاقة إلكترونية آمنة ومقبولة في أجهزة الصراف الآلي ونقاط البيع.
يوافق الطرف الثاني على إصدار بطاقة راتب لمقدم الطلب المرشح كتابياً من قبل الطرف الأول؛

3. لا يتطلب حد أدنى للرصيد أو فرض رسوم صيانة على حساب بطاقة الراتب؛

4. الرسوم المعنية سوف تنطبق على بطاقة حساب الراتب وفقاً لما تم إبلاغ الطرف الأول به وصاحب الحساب؛

5. جميع الاستعلامات / النزاعات (في ما عدا الاستفسار عن الرصيد والإبلاغ عن فقدان البطاقة /الرقم السري) يتم توجيهها من خلال الأفراد المعينين من قبل الطرف الأول إلى مسؤولي الحساب المكرسين من قبل بنك دخان.

1.3 لتجنب الشك، فإن جميع الخدمات والامتيازات المعروضة من قبل الطرف الثاني يتم حكمها بموجب السياسات، البنود والشروط، والتي بموجبها يحتفظ الطرف الثاني بالحق وفقا لقراره المطلق في رفض، أي وكل الطلبات، المتعلقة بشراء الخدمات والمزايا المحددة هنا في القسم ا من مذكرة التفاهم الحالية، وتلك الطلبات التي لا تعتبر ملائمة لمتطلبات الطرف الثاني.

1.4 قد يتم حظر معاملات الصراف الآلي داخل البلدان المدرجة على قائمة العقوبات أو المصنفة عالمياً كبلدان عالية المخاطر من قبل مصرف قطر المركزي و/أو الأمم المتحدة.

2. Obligations of the First Party

2. تعهدات الطرف الأول

In addition to other obligations provided for under this MOU, the First Party shall ensure via the authorised representative (s):

2.1 That a Salary Card is given or made available only to the Cardholder as specified on the Salary Card application as provided by the First Party to the bank. The First Party shall ensure that the Cardholder signs the Salary Card immediately upon receipt and that the Cardholder is made fully aware of the Salary Card terms and conditions. Each Salary Card shall remain the property of Dukhan Bank at all times;

2.2 Shall be fully liable for secure control of the Salary Cards and Personal Identification Numbers (PIN) from the date of issue until the date of receipt by the Cardholder;

2.3 Assign the salaries of its staff to the Salary Card accounts they hold with the Second Party. First Party to ensure that the Salary Card account details as correct as the bank will not be held responsible for any errors due to incorrect information being provided by the First Party;

2.4 In the event of any loss by the First Party of any salary for whatever reason, the First Party must notify the bank in writing within one hour of notice. The First Party will be liable for any losses incurred through fraudulent use of the Salary Card until the bank receives a written notification;

2.5 When a Salary Card is lost or stolen, the Cardholder should notify the First Party upon discovery of the loss or theft in accordance with the terms and conditions of issue and First Party in turn shall notify the bank whereby a new Salary Card will be issued to the First Party for delivery to Cardholder.

2.6 Advise the Second Party immediately upon the termination of employment or resignation of any staff of the First Party;

2.7 Procure that, as part of its induction procedure for its new staff, it makes aware such staff of the Services available to them from the Second Party;

2.8 The Second Party will also have the liberty to use the

بالإضافة إلى التعهدات الأخرى الواردة في مذكرة التفاهم الحالية، فإن الطرف الأول سوف يقوم بما يلي:

2.1 يتم إصدار بطاقة الراتب أو توفيرها للعميل حامل البطاقة فقط وذلك على النحو المحدد في نموذج طلب بطاقة الراتب التي يقوم الطرف الأول بتقديمها للبنك. يتوجب على الطرف الأول التأكد من قيام حامل البطاقة بالتوقيع على بطاقة الراتب فور استلامها والتأكد من أن حامل البطاقة يدرك بالكامل كافة الشروط والأحكام المرتبطة ببطاقة الراتب. هذا وتعود ملكية بطاقة الراتب في كافة الأوقات لبنك دخان؛

2.2 يتحمل كامل المسؤولية عن الضوابط الأمنية المتعلقة ببطاقة الراتب والتحقق من الرمز السري من تاريخ إصدار البطاقة إلى حين استلامها من قبل حامل البطاقة؛

2.3 إدراج رواتب الموظفين في حسابات بطاقة الراتب الصادرة عن الطرف الثاني على أن يضمن الطرف الأول صحة التفاصيل المتعلقة بحساب بطاقة الراتب ولا يتحمل البنك أية مسؤولية للأخطاء التي تنتج عن معلومات خاطئة قام بتزويدها الطرف الأول؛

2.4 في حال فقدان الطرف الأول لبطاقة الراتب لأي سبب من الأسباب، فإنه يتوجب على الطرف الأول إخطار البنك خطياً بذلك خلال ساعة من فقدانها. يتحمل الطرف الأول مسؤولية أية خسائر قد تنجم نتيجة الاستخدام غير المخول لبطاقة الراتب إلى حين استلام البنك إشعاراً خطياً من الطرف الأول يفيد بذلك؛

2.5 في حال فقدان أو سرقة بطاقة الراتب، فإنه يتوجب على حامل البطاقة إخطار الطرف الأول فور إدراكه لذلك وفقاً لشروط وأحكام إصدار البطاقة، وبالمقابل يلتزم الطرف الأول بإبلاغ البنك وعليه سيتم إصدار بطاقة راتب جديدة للطرف الأول بحيث يقوم بتسليمها لحامل البطاقة؛

2.6 إبلاغ الطرف الثاني فور إنهاء خدمة أو استقالة أي موظف تابع للطرف الأول؛

2.7 ضمان إعلام هؤلاء الموظفين، كجزء من إجراءات التعيين للموظفين الجدد، بالخدمات المتاحة لهم من قبل الطرف الثاني؛

2.8 لدى الطرف الثاني الحرية في استخدام الوسائل اللازمة، كالطرق

means necessary, whether, but without limitation, direct or indirect approach, or by direct or indirect communication or correspondence, to inform the aforesaid employees of the services that are available and offered, and to entice them to benefit of the services thereof;

المباشرة وغير المباشرة لإبلاغ موظفي الطرف الأول بالخدمات المتوفرة وتحفيزهم على الاستفادة منها؛

2.9 Salary transfer files to be provided every month in the format provided by the Second Party. First Party agrees to pay the Second Party the agreed fees and charges for every salary processed in a month by the Second Party for the First Party employees. The terms and conditions of the Payroll Processing services as provided by the bank and agreed by the First Party applies;

2.9 سوف يتم توفير ملفات تحويل الرواتب شهرياً على النحو المقدم من الطرف الأول. ويوافق الطرف الثاني على أن يدفع للطرف الثاني الرسوم المتفق عليها لكل إجراء راتب شهرياً من قبل الطرف الثاني لموظفي الطرف الأول، وسوف تنطبق شروط وأحكام خدمات إجراء الرواتب كما هي مقدمة من قبل البنك ووافق عليها الطرف الأول.

2.10 Additional duties and obligations incumbent on the First Party relating to account opening, account maintenance and Salary Card issuance:

2.10 المهام الإضافية والتعهدات المنوط بها الطرف الأول المتعلقة بفتح الحساب، المحافظة على الحساب وإصدار البطاقات:

A. First Party shall provide the agreed information of the salary account holder for opening the Salary Card accounts as per requirements specified by the Second Party. The account holder details provided by the First Party should be accurate as per the passport & Qatar ID;

أ. على الطرف الأول تزويد البنك بكافة التفاصيل والمعلومات المطلوبة من الطرف الثاني والتي تخص كل متقدم للحصول على بطاقة راتب، ويجب أن تكون تفاصيل صاحب الحساب المقدمة من الطرف الأول دقيقة حسب جواز السفر والبطاقة الشخصية القطرية؛

B. First Party agrees to take responsibility on behalf of their employees for the resolution of disputes and queries regarding the Salary Card account. These queries include, but are not limited to the following: card transaction disputes, requests to close accounts as well as customer information updates;

ب. يوافق الطرف الأول على تحمل المسؤولية بالنيابة عن موظفيه في الفصل في النزاعات والمسائلات المتعلقة بحساب بطاقة الراتب. وتلك المسائلات تتضمن على سبيل المثال لا الحصر ما يلي: النزاعات حول معاملات البطاقة، طلبات غلق الحسابات وكذلك تحديثات بيانات العملاء؛

C. First Party shall take responsibility for the delivery of the Salary Cards and PINs to their employees. This includes ensuring that the employee receives and signs for the cards and PINs. The bank takes no responsibility for the incorrect delivery of Salary Cards and PINs leading to fraudulent transactions or any other related issues or actions.

ت. على الطرف الأول تحمل مسؤولية تسليم بطاقات الرواتب والأرقام السرية لموظفيه. وهذا يتضمن التأكيد على أن الموظف قد تسلم ووقع على الرقم السري. لن يتحمّل البنك أية مسؤولية لخطأ التسليم لبطاقات الرواتب والأرقام السرية المؤدية إلى الاحتيال في المعاملات أو أية قضايا ذات صلة أو إجراءات.

2.11 First Party agrees to ensure all information provided in the Bulk account opening file is correct. The Account holder details provided by First Party Should be accurate as per the Passport & Qatar ID.

2.11 يوافق الطرف الأول على ضمان صحة جميع المعلومات المقدمة في ملف فتح الحساب التراكمي ويجب أن تكون تفاصيل صاحب الحساب المقدمة من الطرف الأول دقيقة حسب جواز السفر والبطاقة الشخصية القطرية.

2.12 First Party agrees and acknowledges that all ATM cards have been blocked for usage in countries that are in an area classified as a High Risk jurisdiction, whether by the Second Party and/or Qatar Central Bank.

2.12 يوافق الطرف الأول ويقر بأن استخدام بطاقة الصراف الآلي محظور في البلدان المصنفة "عالية المخاطر" من قبل الطرف الثاني و/أو مصرف قطر المركزي.

3. Representations and Warranties

3. الإقرارات والضمانات

Each Party represents and warrants to the other Party that:

كل طرف يقر ويضمن للطرف الآخر أنه:

A. It is duly organised and validly existing under the laws of the State of Qatar;

أ. هيئة منظمة وقائمة بشكل ساري بموجب قوانين دولة قطر؛

B. It has the power to enter into and perform its obligations under this MOU and any other documents referred to in this MOU; and

ب. له السلطة للدخول في وأداء تعهداته بموجب مذكرة التفاهم الحالية وأية مستندات تمت الإشارة إليها في هذه المذكرة؛ و

C. Its entry into this MOU and any other documents referred to in this MOU will not violate or conflict with any law or regulation or any other instrument binding on it.

ج. بدخوله في مذكرة التفاهم الحالية وأية مستندات أخرى مشار إليها فيما سوف لن ينتهك أو يتعارض مع أي قانون أو لائحة أو أية مستندات أخرى ملزمة له.

4. Legal Effect of this MOU

4. التأثير القانوني لمذكرة التفاهم الحالية

This MOU supersedes any and all previous discussions, agreements and/or understandings between the Parties relating to the Services.

تلغي مذكرة التفاهم الحالية أي وجميع المناقشات السابقة، ولترتيبات و/أو لتفاهمات أخرى ملزمة له.

5. Duration

5. المدة

This MOU and its terms (save for clause 6 which shall survive) shall continue in effect until its termination pursuant to the terms herein.

مذكرة التفاهم الجالية وبنودها (في ما عدا المادة ٦ التي سوف تتخطاها) سوف تستمر في التأثير حتى فسخا بموجب البنود الواردة فيها.

6. Confidentiality

The Parties shall keep strictly secret and in confidence any and all information they have obtained in secret or in confidence from the other Party and shall not disclose such information to any third party, except to advisors bound by professional codes of secrecy in respect of client information or unless required under law or by administrative or court order. The Parties shall procure to the extent practicable to perform this MOU that their employees and advisors adhere to this confidentiality obligation.

6. السرية

على الطرفين المحافظة على السرية والخصوصية وجميع المعلومات التي يحصلان عليها بسرية أو بخصوصية من الطرف الآخر ولن يتم إفشاؤها لأي طرف ثالث، فيما عدا المشتشارين الملتزمين بالقوانين المهنية للسرية فيما يخص معلومات العملاء أو ما لم يكن مطلوباً بموجب قانون أو أمر إداري أو قضائي. والطرفان سوف يلتزمان بالمضمون، قدر الإمكان، في أداء هذه المذكرة بأن موظفيهما ومستشاريهما يلتزمون بتعهد السرية.

7. Assignment

Neither Party shall have the right to assign its interest in this MOU to any other party without the prior written consent of the other Party, provided, however, that consent to assignment by either Party to any of its affiliates shall not be unreasonably withheld

7. التنازل

لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن مصالحه في هذه المذكرة لأي طرف آخر بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر شريطة، مع ذلك، أنه لن يتم حجب تلك الموافقة على التنازل لأي طرفٍ آخر، لأي من فروعه، دون سببٍ معقول.

8. Amendments and Modifications

No amendment, modification or waiver of any provision of this MOU shall be valid unless it is agreed in writing and signed by the Parties

8. التعديلات والتنقيحات

لن يعد أي تعديل أو تنقيح أو تنازل عن أي حكم من أحكام مذكرة التفاهم الحالية ساريا ما لم يتم الاتفاق عليه والتوقيع عليه من قبل الطرفين.

9. Severability

If any term, condition or provision of this MOU is or becomes invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality and enforceability of all other terms, conditions and provisions hereof shall not be in any way adversely affected thereby.

9. قابلية الانفصال

عندما يكون أو يصبح أي بند أو شرط أو حكم من مذكرة التفاهم الحالية غير ساري أو غير قابل للتطبيق، فلن يتأثر سريان، وقانونية وقبولية التطبيق لجميع البنود الأخرى أو الشروط أو الأحكام فيها عكسياً بأي طريقة كانت.

10. Miscellaneous

This MOU shall not be construed as binding to the Second Party by any exclusivity obligation for dealing with the First Party. Thus the Second Party reserves the right in its absolute discretion to offer the services and benefits set forth herein in this MOU to any entity, company or body whether public or private, having, or not having, a similar or relating activity to the First Party scope of action and services.

To the attention of: Head of Corporate Banking

Each Party may terminate this MOU by sending a registered written notification to the other Party, and the termination shall become effective three months (3) after the delivery of that notice.

10. متفرقات

لن يتم تفسير مذكرة التفاهم الحالية على أنها ملزمة للطرف الثاني بتعهد حصري للتعامل مع الطرف الأول. وعليه فإن الطرف الثاني يحتفظ بالحق، وفقا لقراره المطلق، أن يعرض الخدمات والمزايا الواردة هنا في مذكرة التفاهم الحالية على أية هيئة، شركة، أو جهة سواء كانت عامة أو خاصة، أو تمتلك أنشطة متعلقة لديها أم لا بنطاق الطرف الأول من الإجراءات أو الخدمات.

لعناية: رئيس الخدمات المصرفية للشركات

يجوز لكل طرف فسخ مذكرة التفاهم الحالية عن طريق إرسال إشعار خطي مسجل للطرف الآخر، والفسخ سوف يصبح ساريا بعد ثلاثة (3) أشهر من استلام ذلك الإشعار.

11. Notice

11.1 Any notice required to be delivered to the other Party, shall be sent by hand, recorded delivery, registered mail or by facsimile to the other party.

11.2 Any notice delivered by hand shall be deemed to have been served at the time of delivery. Any notice sent by registered mail shall be deemed to have been served 10 days after the date on which it is posted (in the absence of evidence of earlier receipt) and any notice sent by facsimile shall be deemed to have been served on the date on which it is transmitted provided always that a notice given in accordance with the above but received on a non-working day or after business hours in the place of receipt will only be deemed to be given on the next working day in that place.

11. الإشعارات

11.1 أي إشعار مطلوب تسليمه للطرف الآخر،سيتم إرساله للطرف الآخر باليد أو بالتسليم المسجّل أو بالبريد المسجّل أو بالفاكس.

11.2 أي إشعار يتم تسليمه باليد سوف يعتبر مسلماً في وقت تسليمه. وأي إشعار يتم إرساله بالبريد المسجل سوف يعتبر مسلما بعد 10 أيام من تاريخ إيداعه (في غياب إيصال استلام مسبق) وأي إشعار يتم إرساله بالفاكس يُعتبر قد خدم في التاريخ الذي يتم الإرسال فيه ويشترط دائماً أن يكون الإشعار المقدم وفقاً لما ذكر أعلاه ولكن تم تسليمه في غير يوم عمل أو بعد ساعات العمل في مكان الاستلام سوف يعتبر أنه قد تم استلامه في يوم العمل التالي له في ذلك المكان.

12. Fees and Costs

12.1 In consideration of providing the Salary Card service, the First Party shall pay the agreed fees and charges relating to this service as agreed with the Second Party. The fees include card issuance fees, monthly processing fee and other fees and charges as agreed between the parties;

12.2 The Second Party is entitled to review and amend the pricing as agreed at any time during the original and extended period at its sole discretion by sending the First Party a prior written notice thirty days prior to the change. The new pricing shall be binding on the First Party if the Second Party does not receive any objection thereto from the First Party within thirty days from the sending date.

12.3 Each Party shall bear the fees and costs of its own professional advisors in connection with this MOU.

12.4 Except as otherwise provided herein during the term of this MOU, each Party shall be solely liable to bear any and all costs it incurs in connection with all activities relating to this MOU unless the Parties specifically agree in writing prior to such cost or costs being incurred that such cost(s) is (are) to be shared by the Parties.

12. الرسوم والتكاليف

12.1 فيما يتعلق بإصدار بطاقة الراتب، يلتزم الطرف الأول بسداد الرسوم المتفق عليها لقاء الخدمة المقدمة على النحو المتفق عليه مع الطرف الثاني. تشمل الرسوم كلًا من رسوم إصدار البطاقة والرسوم الشهرية ورسوم اخرى يتم تقاضيها بناءً على اتفاق بين الطرفين.

12.2 يحق للطرف الثاني مراجعة وتعديل الأسعار المتفق عليها في أي وقت من الأوقات وفقاً لتقديره الخاص وذلك من خلال إرسال إشعار كتابي للطرف الأول قبل 30 يوم قبل التعديل ويعتبر التعديل في الأسعار نافذاً على الطرف الأول في حال عدم تلقي الطرف الثاني أي اعتراض من الطرف الأول خلال 30 يوم من تاريخ إرسال الإشعار.

12.3 على كل طرف أن يتحمل الرسوم والتكاليف الاستشارية الخاصة بهما وذات صلة بمذكرة التفاهم هذه.

12.4 باستثناء الشروط المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه، على كل طرف أن يتحمل جميع التكاليف المتعلقة بالأنشطة المتصلة بها، إلا إذا اتفق الطرفان على تحديد التكاليف المنوطة بكل منهما كتابةً قبل استحقاق هذه التكلفة.

13. Governing Law

13.1 This Agreement shall be governed and construed in accordance with the State of Qatar prevailing laws and regulations of Qatar Central Bank, provided that they don't contradict with the principles of Islamic Shari'a, and the courts of the State of Qatar shall have the exclusive jurisdiction to settle finally any dispute that may arise between the parties.

13. القانون الحاكم

13.1 تخضع هذه الاتفاقية ويتم حكمها وتفسيرها بموجب القوانين السائدة لدولة قطر و لوائح مصرف قطر المركزي شريطة أن لا تتعارض مع مبادىء الشريعة الإسلامية، والمحاكم القطرية سوف تكون جهة الاختصاص القضائي الحصري للتسوية النهائية لأي نزاع يمكن أن ينشأ بين الطرفين.

14. Disputes

14.1 Any difference or dispute arising out or in connection with this MOU shall be referred for amicable settlement to a senior representative of each Party. The Parties' representatives shall attempt to resolve the difference or dispute on an informal basis as promptly as practicable. If the difference or dispute has not been resolved within fifteen (15) days from the date the most diligent Party has first notified the difference or dispute to the other Party or within such other period as the Parties may agree at the time, either Party may proceed to resolve the dispute in accordance with clause 15.1 of this MOU.

14.2 Any difference or dispute arising out or in connection with this MOU which is not settled amicably in the conditions of clause 15.1 above, shall be finally settled by the Courts of the State of Qatar

14. النزاعات

14.1 أي خلاف أو نزاع ينشأ عن أو يتصل بمذكرة التفاهم الحالية سوف يتم إحالته للتسوية الودية الى كبار الممثلين لكل طرف. وكبار الممثلين سوف يحاولون تسوية الخلاف أو النزاع على أساس غير رسمي بأسرع وقت ممكن. وفي حالة عدم تسوية ذلك النزاع على أساس غير رسمي بأسرع وقت ممكن، وفي حالة عدم تسوية ذلك النزاع أو الخلاف خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إشعار الطرف الأكثر جدية بذلك النزاع أو الإشعار إلى الطرف الآخر أو خلال تلك الفترة التي يمكن أن يتفق عليها الطرفان في ذلك الوقت، فإن أياً من الطرفين يمكنه الشروع في حل النزاع وفقاً للفقرة 15.1 من مذكرة التفاهم الحالية.

14.2 أي خلاف أو نزاع ينشأ عن أو في ما يتعلق بمذكرة التفاهم الحالية والذي لا يتم تسويته ودياً وفقاً لشروط الفقرة 15.1 أعلاه، سوف يتم تسويته بشكل نهائي عن طريق محاكم دولة قطر.

15. Liability

15.1 The Second Party will not be responsible for any loss or damage of whatsoever nature whether direct, indirect or consequential to the Customer due to any access by a third party to information concerning the First Party's account(s).

15.2 The First Party agrees to hold harmless and indemnify the Second Party against any loss, cost, damage, expense, liability or proceedings which the First Party may incur or suffer as a result of the Second Party acting upon, delaying to act upon, or refraining from acting upon the First Party's instructions.

IN WITNESS where of this Memorandum of Understanding has been executed on the day and year written above.

15. المسؤولية

15.1 لا يتحمل الطرف الثاني مسؤولية أية خسائر أو أضرار أياً كانت طبيعتها سواء كانت أضراراً أو خسائر مباشرة أو غير مباشرة قد تلحق بالعميل نتيجة حصول طرف ثالث على البيانات الخاصة بحساب الطرف الأول.

15.2 يوافق الطرف الأول على إخلاء الطرف الثاني من المسؤولية وتعويضه لقاء أي خسائر أو تكاليف أو أضرار أو مصروفات أو مسؤوليات أو دعاوى قد يتكبدها الطرف الأول نتيجة قيام الطرف الثاني بتنفيذ أو التأخر في تنفيذ أو الإمتناع عن تنفيذ التعليمات الصادرة من الطرف الأول.

وتأسيساً على ذلك، فقد تم تنفيذ مذكرة التفاهم الحالية في اليوم والسنة الواردين بصدر هذه المذكرة.

Signatures	التواقيع
The First Party:	**الطرف الأول:**
Represented by	ويمثله
Signed by	موقّع من قبل
Designation	المنصب
Date	التاريخ
Signature	التوقيع
The Second Party:	**الطرف الثاني:**
Dukhan Bank	بنك دخان
Signed by	موقّع من قبل
Designation	المنصب
Date	التاريخ
Signature	التوقيع

For Bank Use Only	لاستخدام البنك فقط
RIM Number	رمز التعريف المصرفي
Relationship Manager	مدير العلاقات
Company Signatures Verified by	تم التدقيق على توقيع الشركة بواسطة
Signature of Bank Representative	توقيع ممثل البنك

Branch	فرع
Account No.	رقم الحساب
From: Customer Name	من: اسم صاحب الحساب